



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2016/2017
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2017/2018
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: FRANCESE
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50383-Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	15813
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	livello b2 lingua francese
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>CAPACITA' DI COORDINARE E INTERPRETARE I DATI ACQUISITI NELL'AMBITO VARIEGATO E COMPLESSO DELLA LINGUISTICA FRANCESE, DEI DIVERSI REGISTRI LINGUISTICI E IN PARTICOLARE DELL'ARGOT, DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E INFORMALE. CAPACITA' DI RICONOSCERE E COMPRENDERE I GIOCHI DI PAROLE IN FRANCESE, ATTRAVERSO LE SFUMATURE LINGUISTICHE E I RIFERIMENTI CULTURALI. CAPACITA' DI ASCOLTO E COMPRENSIONE DEL LINGUAGGIO DEI FILM FRANCESI CONTEMPORANEI. CAPACITA' DI COMPRENSIONE DI TESTI SCRITTI DI LINGUE SPECIALIZZATE.</p> <p>Capacita' di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Testi specializzati. Riflessione sul doppiaggio e sottotitolaggio attraverso l'uso di software. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Controle continu, prova orale finale</p> <p>criteri per la valutazione</p> <p>eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti.</p> <p>soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle variete' linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle variete' diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sara' quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</p> <p>Il corso di articola in due sezioni:</p> <p>1) traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio.</p> <p>2) traduzione specializzata: testi dal francese e dall'italiano di argomenti specializzati.</p> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilita' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo piu' film francesi e qualche film italiano dialettale.</p> <p>La traduzione specializzata. Esempi di traduzione a confronto. La traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio, esempi pratici e confronti.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	lezioni, esercitazioni e laboratorio
TESTI CONSIGLIATI	<p>N. Armstrong; F. Federici (a cura di) , Translating voices translating regions, Aracne, Roma, 2006.</p> <p>ATTI DEL CONVEGNO "GIORNATE INTERNAZIONALI DI STUDI SULLA TRADUZIONE", HERBITA EDITRICE, PALERMO, 2009. VOL. I E VOL. II.</p> <p>•Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere.</p> <p>Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R.M, Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio, trasposizioni linguistiche e culturali, Forli' 5- 1994, Bologna, 1994, p. 152</p> <p>Bertazzoli R., La traduzione:teorie e metodi, Carocci, 2006, Roma, p. 96</p> <p>Berruto G., La variete' del repertorio, in A. Sobrero (a cura di), Introduzione all'italiano contemporaneo, La variazione e gli usi, Editori Laterza, Bari, 2006, p. 8-14</p> <p>Bollettieri Bosinelli R. M., "Quale traduzione per quale testo?" in Atti del convegno internazionale, La traduzione multimediale, Quale traduzione per quale testo?, Forli, 2-4 aprile 1998, a cura di R. M. Bollettieri</p>

	<p>Bosinelli, C.Heiss, M. Soffritti, S.Bernardini, Bologna, CLUEB, 2000, p. 14 Bollettieri Bosinelli R.M., Heiss C., Soffritti M., Bernardini S., La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?, CLUEB, 2000, Bologna, p. 14 Brunetta G.P., Storia del cinema mondiale, Volume 3, Einaudi, Torino 2000, p. 967 Cintas Diaz J., New trends in audiovisual translation, per Topics in translation, S. Bassnett, E. Gentzler, USA, 2009, p.1 Cintas Diaz J., Pour une classification des sous-titres a' l'epoque du numerique, in LAVAUUR Jean-Marc, SERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, De boeck, Bruxelles, 2008, pp- 27-41 Cintas Diaz J., Introduction- Audiovisual Translation: An Overview of Its Potential, in New Trends in Audiovisual Translation, 2009, Pagg.11-12 Topics in Translation Bristol Cipolloni M., Il film d'autore e il doppiaggio, in Di Fortunato E., Paolinelli M., Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, AIDAC, Roma, 1996, p.44. Delabastita, Dirk, Translation and the mass media, in Translation, history and culture, Bassnett S., Lefevere A., Londra, Pinter, 1990, pp. 97-109 Heiss C., L. Leporati; Traduttori e dialoghisti alle prese con il regioletto, in R:M: Bollettieri. C. Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini (a cura di) La Traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?, Clueb, Bologna 2000. Pavesi M., Osservazioni sulla (socio)linguistica del doppiaggio, in Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R. M., Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali, Editrice CLUEB Bologna., 1994, p. 130 Perego E., La traduzione audiovisiva, 1ª edizione, 7ª ristampa, Roma, gennaio 2013 Perego E., Taylor C., Tradurre l'audiovisivo, 1ª edizione, Roma, Carocci editore gennaio 2012. Raffaelli S., Un italiano per tutte le stagioni, in Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, Di Fortunato E., Paolinelli M. (a cura di), Roma, 1996, Aldac, pp. 25-26.</p>
--	--

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	INTRODUZIONE ALLA MATERIA
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO EUROPA
3	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO ITALIA
2	IL TRADUTTORE NEL SOTTOTITOLAGGIO E NEL DOPPIAGGIO
2	BIENVENUE CHEZ LES CH'TI E LE DINER DES CONS
ORE	Esercitazioni
5	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO
ORE	Laboratori
5	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO
5	IL SOTTOTITOLAGGIO DI MONTALBANO IN FRANCESE